

## «Специальный перевод» (второй иностранный язык) (итальянский язык)

Цель изучения учебной дисциплины «Специальный перевод» – формирование у студентов способности и готовности осуществлять устный и письменный отраслевой перевод с учетом специфики профессиональной области.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

- 1) ознакомление с особенностями итальянского языка, характерными для отраслевых текстов;
- 2) развитие умений узнавать и оценивать лексические единицы, которые являются характерными для отраслевых текстов, на фонетическом, лексическом, семантическом и прагматическом уровнях;
- 3) формирование способностей узнавать, оценивать и грамотно передавать реалии, связанные с отраслевым переводом;
- 4) ознакомление с правилами использования графических способов маркирования, различающихся в итальянском и русском языках;
- 5) формирование способности учитывать в переводе стилистические и композиционные особенности отраслевых текстов.

В результате изучения учебной дисциплины «Специальный перевод» (итальянский язык) студенты овладеют:

- методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой прагматической адаптации текста при письменном переводе;
- основными приемами трансформаций, необходимыми для перевода отраслевых текстов;
- необходимыми контекстными знаниями, позволяющими создать адекватный перевод специализированных текстов различных жанров (юридических, экономических, технических, медицинских и др.).